

以下のロシア語の文章を訳してください。解答は別紙に書いてください。

«Газпрому» разрешили¹ строить вторую нитку² «Турецкого потока»³
ガスプロム、「トルコ・ストリーム」の第2パイプラインの建設を許可される⁴

«Российская газета» 19.01.2018 18:51

Российский «Газпром» в пятницу, 19 января, получил разрешение на строительство второй нитки «Турецкого потока». 1月19日(金)ロシアの「ガスプロム」は、「トルコ・ストリーム」第2パイプラインの建設を許可された。Об этом сообщается в официальном пресс-релизе компании. これは、同社の公式プレス・リリースで伝えられたものである。

«По дипломатическим каналам «Газпром» получил разрешение органов власти⁵ Турецкой Республики на строительство второй нитки морского участка газопровода до побережья Турции», - уточняется в сообщении. 同プレス・リリースでは、「『ガスプロム』が、外交ルートを通じ、トルコ共和国当局から、トルコ沿岸までのガスパイプラインの黒海部分の第2パイプライン建設の許可を得た」ことが確認されている。

Напомним, что «Турецкий поток» - это новый газопровод из России в Турцию через Чёрное море и далее до границы Турции с сопредельными странами. 「トルコ・ストリーム」は、黒海を通過してロシアからトルコに達し、さらに隣国と接するトルコ国境に至る新しいガスパイプラインであることが想起されよう。По первой нитке газ из России будет поступать на турецкий рынок, по второй - в страны Южной и Юго-Восточной Европы. ロシアの天然ガスは、第1パイプラインを通じてトルコ市場へ、また第2パイプラインを通じて南欧および南東欧市場へ送られる。Мощность каждой нитки - 15,75 млрд куб. м газа в год. 各パイプラインの年間輸送量は、157億5,000万立方メートルである。

Сейчас строительство первой нитки газопровода идёт полным ходом⁶. 現在、第1ガスパイプラインの建設が盛んに行われているところである。Причём сразу на трёх участках⁷: на берегу в России и Турции, а также в Чёрном море. しかも、ロシア沿岸地域、トルコ沿岸地域、黒海地域の3つの工区で同時に工事が行われている。На его дне уложено уже более 760 км газопровода. 黒海海底には760キロメートル以上のガスパイプラインがすでに敷設されている。Строительство берегового участка в России близится к завершению. ロシアの沿岸工区の建設は完了間近である。В Турции начались работы на строительной площадке⁸ приёмного терминала. トルコでは、受入れターミナルエリアの建設現場での作業が開始されている。

Как сообщил председатель правления⁹ ПАО¹⁰ «Газпром» Алексей Миллер, обе нитки газопровода будут запущены¹¹ в эксплуатацию¹² в срок - до конца 2019 года. 公開型株式会社「ガスプロム」取締役会議議長アレクセイ・ミレル氏¹³の伝えるところでは、両ガスパイプラインは2019年末までの期間に操業開始されるとのことである。

<<https://rg.ru/2018/01/19/gazpromu-razreshili-stroit-vtoruiu-nitku-tureckogo-potoka.html>>

¹ Газпрому は与格、разрешили は複数であるから、主語のない不定人称文であり、Газпрому は主語でもないし、意味上の動作の主体でもない。разрешать / разрешить кому-чему + 動詞不定形「～に～することを許す」。

² 「2本目のパイプライン」。通常ガスパイプラインや石油パイプラインは、1本のパイプからなっているが、より多くのガスまたは石油を送るために、あとから2本目のパイプラインを1本目のパイプに平行して敷設して、二連式にすることがある。

³ 「トルコ・ストリーム」。南ロシアから黒海海底を縦断して、バルカン半島最南端のトルコ領内で再上陸するガスパイプライン。

⁴ 直訳は「ガスプロムに『トルコ・ストリーム』の2本目のラインの建設を許可した」である。

⁵ 直訳は「権力機関」であるが、この文脈では「当局」などと訳すのがよい。

⁶ 「どンドン(はかどっている) / さかんに(進んでいる)」。

⁷ 一般的には「区 / 管区」、選挙に関しては「選挙区」と訳すが、この文脈では「工区」と訳す。

⁸ 「建設現場 / 建設エリア」。

⁹ 企業の「取締役会議」、その他の団体の「理事会」。抽象名詞としては「統治」。

¹⁰ ПАО < Публичное акционерное общество

¹¹ запускать / запустить 「始動させる」。

¹² 「搾取 / 開発 / 利用 / 操業」。ここでは「操業」の意味。

¹³ 一般的には姓(は不要)のあとに肩書きを付けるが、肩書きが長いので逆順にし、名+姓のあとに氏をつけた。

ЦБ¹⁴ спрогнозировал возврат инфляции в России к 4%

中銀、ロシアのインフレ率 4%に回復と予想

«Российская газета» 19.01.2018 23:11

Годовая инфляция постепенно вернётся к уровню 4%. 年間インフレ率¹⁵は段階的に4%水準に戻るようになる。Такой прогноз сделал Центробанк в своём информационно-аналитическом комментарии «Динамика потребительских цен». この予測は、ロシア中央銀行が、自身の情報分析解説「消費者価格¹⁶動向」においておこなったものである。«По мере того, как запасы высокого урожая будут исчерпаны, ожидается корректировка цен на плодоовощную продукцию. 大量の収穫の備蓄を消費していくにつれて、果実・野菜価格の修正が予想される。Кроме того, возможно некоторое ускорение темпов роста цен производителей вслед за¹⁷ произошедшим увеличением мировых цен на нефть. そのほか、国際石油価格の上昇に続く生産者価格¹⁸の上昇テンポの若干の加速が予想される。Дальнейшее восстановление потребительской активности также будет создавать условия для приближения инфляции к 4% в 2018 году. その後の積極的消費行動の復活も 2018 年におけるインフレ率 4%への接近のための条件を作り出すことになる。При отсутствии значительных колебаний на мировых сырьевых, товарных и финансовых рынках на горизонте года инфляция, как ожидается, постепенно приблизится к целевому уровню», - говорится в комментарии. 1 年の範囲で、商品市場、金融市場における著しい変動がなければ、インフレ率は、予想通り、目標水準に段階的に近づくことになる」と、解説は述べている。

При этом, как отмечается в комментарии, постепенно формируются условия для более плавной динамики потребительских цен. 「消費者価格動向」において指摘されているように、その際、消費者価格のよりゆるやかな動きのための条件が徐々に形成されている。«Этому будет содействовать развитие агропромышленного комплекса и активное строительство теплиц в России, что снизит масштаб колебаний продовольственной инфляции. 「農工コンプレクス¹⁹の発展およびロシアにおけるビニールハウスの積極的な建設がこれを促進することになる。そしてそのことが食料品インフレ率の変動幅を小さくすることになる。Кроме того, в связи со снизившейся волатильностью²⁰ валютного курса влияние его изменений на инфляцию заметно уменьшится», - уточняет регулятор. そのほか、為替相場の変動が小さくなるにつれて、インフレに対する為替相場の変化の影響も非常に小さくなる」ことを中銀は確認している。И напоминает, что годовая инфляция в декабре 2017 года стабилизировалась на уровне 2,5%. そして、2017 年 12 月の年間インフレ率が 2.5%水準で安定していたことに注意を促している。При этом цены за прошедший год выросли меньше, чем прогнозировал Банк России в конце 2016 года (тогда ЦБ давал прогноз о том, что по итогам 2017 года инфляция составит 4%), что в основном, как считает регулятор, вызвано влиянием временных факторов. しかも、昨年物価は 2016 年末の中銀の予測よりも低く（中銀は 2017 年の結果に関してインフレ率が 4%になると予測していた）、中銀が考えているように、そのことは基本的には時間的ファクターの影響によって引き起こされたものである。Это связано с динамикой обменного курса рубля в условиях более высоких, чем ожидалось годом ранее, цен на нефть. これは、石油価格が 1 年前の予想よりも高いという条件の下で、ルーブルの為替相場が動いているということと関係している。Кроме того, оказал влияние рекордный урожай ряда культур, а также снижение цен на ряд основных товаров на мировых аграрных рынках. そのほか、一連の作物の記録的な豊作や国際農産物市場での一連の基本的農作物価格の低下が影響したと考えられる²¹。

< <https://rg.ru/2018/01/19/cb-sprognoziroval-vozvrat-infliacii-v-rossii-k-4.html> >

¹⁴ ЦБ, Центробанк, регулятор, Банк России は、いずれも「中銀」と訳すが、本文の初出のみ「ロシア中央銀行」と訳した。регулятор「調整者」は、ここでは公定歩合の上げ下げによってインフレ率を調整することができる中央銀行のことを指している。

¹⁵ 「率」は補足。

¹⁶ 日本の経済統計における「消費者物価（指数）」にあたる。

¹⁷ вслед за кем-чем 「～に続いて」。

¹⁸ 日本の経済統計における「企業物価（指数）」にあたる。

¹⁹ 農業および畜産業と、農産物および畜産物を加工する食品工業とを合わせた産業形態のこと。

²⁰ = volatility 「変動性」。

²¹ 「と考えられる」は補足。